

# Benny Andersen og hans venner på begge sider af Sundet

Kulturnatten i København den 9. oktober 2009

## Kl. 18-19

Mulighed for at se Dansk Forfatterforenings smukke lokaler og købe et glas vin

## Kl. 19-20

Velkomst ved Lise Bostrup, Dansk Forfatterforening og Dansk-Svensk Forfatterselskab  
Thomas Andersson og Ellen Boen fortæller om at oversætte fra dansk til svensk og fra svensk til dansk.

Gunnar Bernstrup synger danske sange bl.a. af Halfdan Rasmussen på skånsk

## Kl. 19-20

Anne-Marie Bjerg fortæller om at oversætte Selma Lagerlöf til dansk

Gunnar Syrén fortæller om og synger sange af Bellmann

Trine Andersen læser op af sin digtsamling *På den anden side*

## Kl. 20-21

Anders Källgård fortæller om sin bog *Danmarks, Färöarnas och Grönlands öar*

Benny Andersen læser og spiller

## Kl. 21-22

Benny Andersen præsenterer Jan Mårtenson

Jan Mårtenson læser op af *Dikter innefrå*

Søren Sørensen læser Jan Mårtensons *Digte indefra* på dansk

## Kl. 22-23

Bo Lille læser fra sin digtsamling *Jamen ok og andre Danmarksdigte*

Søren Sørensen præsenterer sin nye snapsevisesamling *Af fuld hals* og læser af digtene

*Strandlangs* og *Troldepejl og andre digte*

*Arrangementet er blevet til i et samarbejde mellem Dansk-Svensk Forfatterselskab og Dansk Forfatterforening*

**Dansk Forfatterforening, Strandgade 6, Christianshavn  
Gratis adgang for medlemmer og gæster med Kulturpas**

# Benny Andersen og hans venner på begge sider af Øresund



**Kulturnatten i  
Dansk Forfatterforening  
Fredag den 9.10.2009**



## Dansk Forfatterforening i Tordenskjolds gård på Christianshavn

Af Lise Bostrup

Dansk Forfatterforening har til huse i et af Københavns mest interessante ejendomme, nemlig Tordenskjolds gård i Strandgade 6 på Christianshavn.

Det var Christian den IV, som byggede Christianshavn som et fæstningsanlæg, hvor der også skulle bo mennesker, især købmænd.

**Dansk-Svensk Forfatterselskab/Danskt-Svenskt Författarsällskap**, der blev stiftet i 1995, er noget så enestående som et litterært selskab, forbeholdt professionelle skribenter. Selskabets formål er "at arbejde for udvikling og uddybning af kontakterne mellem aktive forfattere i Danmark og Sverige samt for en udvidet og forbedret udveksling af litteratur mellem de to lande".

Selskabet omfatter omkring 100 svenske og 75 danske forfattere og oversættere inden for lyrik, romaner, noveller og fagbøger, og mange er aktive på flere litterære områder.

Gennem de 14 år DSFS har eksisteret, har det udfoldet en rig udgivelses- og mødevirksomhed. Vigtigst er bogreceptionerne i forårs- og efterårssæsonen, hvor selskabets medlemmer præsenterer deres senest udkomne værker for hinanden og offentligheden.

Et stort antal medlemmer har givet bidrag til selskabets mange antologier, som siden 2003 har fået form af en litterær almanak, *Nya Vintergatan*. Indvielsen af Øresundsbroen blev markeret med udgivelsen af den store *På andra sidan bron / På den anden side af broen*. Senest har *Timmar i Köpenhamn och Malmö / Timer i København og Malmö* nået boghandlerne.

DSFS ledes af en styrelse med lige mange medlemmer fra de to lande; den svenske forfatter og initiativtager til selskabets oprettelse, Bengt Liljenberg, var den første formand, i 2002 blev han afløst af Søren Sørensen Kristian Carlsson trådte til i 2006, i 2008 valgtes Vagn Steen, som blev afløst af Jan Torsten Ahlstrand. Selskabets nuværende formand er Lise Bostrup.



**Lise Bostrup** (f. 1956) er i år blevet valgt til formand for Dansk-Svensk Forfatterselskab. Lise er cand. mag. med nordiske studier og sprogvidenskab som hovedfag og germansk filologi som bifag, og hun arbejdede efter endt uddannelse på Institut für Skandinavistik på universitetet i Münster i Tyskland i 4 år, hvorefter hun blev leder af Dansk Litteraturinformationscenter fra 1990 til 1996. Efter 1996 har Lise undervist i dansk sprog og kulturformidling på Institut for Nordisk Filologi på Københavns Universitet.

Lise Bostrup er forfatter til lærebogen *Aktivt dansk* med grammatikker på engelsk, tysk, fransk, spansk, italiensk, russisk, polsk, lettisk, bulgarsk, tyrkisk og arabisk, ordbogsforfatter til en serie ordbøger med dansk som målsprog og bidrager til en lang række danske og udenlandske opslagsværker om dansk og europæisk litteratur.

Egentlig ville det være rimeligere at kalde ejendommen Lehns gård, for det var den rige københavnske købmand Abraham Lehn, der opførte ejendommen i 1703 og engagerede kunstneren Hendrik Krock til at indrette lokalerne i stueetagen med de farverige vægmalerier med bibelske motiver og de detaljerede lofter med gipsmønstre i barokstil.

Det var også Lehn, der inviterede den dansk-norske søhelt Peder Wessel Tordenskjold til at bo i huset. Desværre nåede Tordenskjold kun at bo i huset et år, før han mistede livet i en duel i Tyskland i 1720.

I 1832 blev huset købt af den rige københavnske familie Pedersen, og den var meget kunst- og kulturinteresseret, og det betød, at forfattere som Thomasine Gyldenbourg, hendes søn John Ludvig Heiberg og svigerdatteren Johanne Louise Heiberg og Holger Drachmann havde deres gang i huset.





Benny Andersen (1929) er nok Danmarks mest populære forfatter. Han debuterede i 1960 med samlingen *Den musikalske ål*, og har udgivet digtsamlinger, noveller, romaner, essays og børnebøger, bl.a. bøgerne om svenskeren Svante fra *Svantes viser* (1972), som før Øresundsbroens tid levede en kummerlig tilværelse i Danmark, fordi han ikke kunne vende tilbage til sin fædreland på grund af angsten for søsyge. Svantes viser har siden 1972 solgt over 100.000 eksemplarer, hvilket gør Benny Andersen til Danmarks absolut mest solgte lyriker. Benny Andersen er æresmedlem af Dansk-Svensk Forfatterselskab og personlig ven med den svenske lyriker Jan Mårtenson, som han præsenterer på Kulturnatten.

**Bo Lille** er forfatter, ordsnedker. Grundlægger og leder af **Underskoven**, det åbne forum for lyrik og kortere prosa (Huset i Magstræde). Underviser i litteratur (skrivekurser på skoler, medstifter af Forfatterskolen Viborg).



Har fået udgivet ca. 15 bøger inden for genrerne faglitteratur, lyrik, roman og novelle, senest romanen *SMS-Banden* (Ordsnedkeren 2008) og *Underskov 3* (Ordsnedkeren 2009). Har deltaget i mange antologier, bl.a. *Hvedekorn*. Udformede teorien om det danske haiku i *Haiku på dansk* (Oneman 2005). Bo Lille læser op af sine humoristiske *Jamen okay* og *andre Danmarksdigte*, *Haiku - knyttæg med afkroge* og Dansk-svensk Forfatterselskabs antologi *Timer i København og Malmø*.







**Anders Källgård** er en svensk forfatter som mest skriver om øer; han har erklæret sig nesofil (ø-elsker) og har tidligere skrevet blandt andet om det klassiske ø-menneske homo insularis, om sydhavsøer og om Sveriges øer. I aften præsenterer han sin nye bog *Danmarks, Färöarnas och Grönlands öar*, en rejseskildring og guide til Rigsfællesskabets alle rigtige, helårsbeboede øer uden bro. Han beretter om tre meget forskellige ø-riger – Danmark, Færøerne og Grønland – og han sammenligner dansk og svensk ø-liv og diskuterer broer. Bogen er rigt illustreret med akvareller og tuschtegninger af Johnny GR Ahlberg.



**Jan Mårtenson**, født i Tidaholm i 1944 og bosat i Malmö, har foretaget to psykotiske rejser inden for mentalsygehusets vægge i 1995 og 1997. Da han skrev *Dikter inifrån*, var det i høj grad med til at gøre ham rask igen. Digtene handler om en ukuelig livsvilje efter et mislykket selvmordsforsøg, en kærlighed til kærlighed, en kærlighed til livet som overvandt det sorte, og her gør han et forsøg på at generobre det. Siden 2001 har han været helt fri fra psykofarmaka, en stor sejr over sig selv. Her skriver han også om andre kunstnere og forfattere, som har været på mentalsygehus. For nylig udgav Jan Mårtenson en erindringsbog på den 400-sider *Som det kan bli på* Carlsson bokförlag. Jan Mårtensons *Digte indefra* udkommer på Kulturnatten på dansk på forlaget Bostrup med forord af Benny Andersen.



**Gunnar Bernstrup** er en trubadur og musiker, som blev en journalist, som blev komiker, radio- og tv-kendt gennem programmer som *Byteskomik* og *Uppåt Väggarne*.

Derudover er han Riksrounds-redaktør, programleder, skuespiller, artist, komponist, forfatter og illustratør. Gunnar Bernstrup stod f.eks. bag Sveriges Radios julekalender 1981 - eget manus, musik, kalenderbillede og aktiv deltagelse. Et stort antal LP- og CD-produktioner, senest *I don't care anymore* med eget materiale i country/rockstil, som han præsenterede i Australien og USA. Gunnar Bernstrup har også været på turné og optrådt i England, Irland, Frankrig og – Danmark og derudover selvfølgelig Sverige. Han har også skrevet og sat nogle farcer op sammen med andre forfattere (også den kontrafaktiske roman *40 lyckliga år*) af Jörgen Westerhov. En lang række egne bøger, hvor den nyeste - *Kullerbyttabingång* - er klar til udgivelse senere i år.



**Anne Marie Bjerg** er født i 1937 i København og har siden slutningen af 1960'erne været aktiv som litterær oversætter, free-lance, efterhånden med en produktion på henvend hundrede titler. Har været bosat i England og i Sverige. Af oversatte amerikanske og engelske forfattere kan nævnes: Anne Sexton, Erica Jong, Anita Brookner, Virginia Woolf og James Joyce; senest, 2009, nyoversættelse af *Portræt af kunstneren som ung mand*. Af oversatte svenske forfattere kan nævnes Per Wästberg, Göran Tunström, Theodor Kallifatides, Agneta Pleijel, Kerstin Ekman og andre; foruden klassikeren Selma Lagerlöf i nyoversættelse: *Gösta Berlings saga*, *Kristuslegender*, *Kejseren af Portugalien*, *Jerusalem*, *Mårbacka I-III*, *Nils Holgerssons forunderlige rejse gennem Sverige*, *Historien om familien Löwensköld* m.fl.

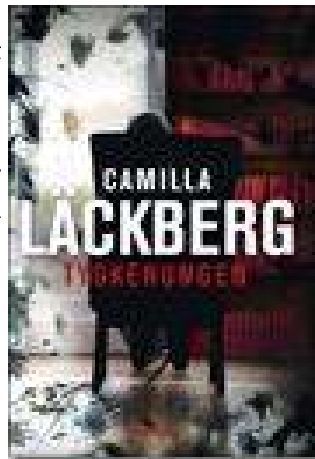
Anne Marie Bjerg er cand. phil. i dansk fra Københavns Universitet i 1970. Har modtaget flere priser, også fra Det danske Akademi og Svenska Akademien og også skrevet Har skrevet: *Kærlig hilsen, Signe*, 1979; *Friste livet*, noveller, 1985; *Vandfødt*, roman, 2000; *På dansk ved ... Et essay om litterær oversættelse*, 2007.

## Oversætterne - den sproglige bro mellem Danmark og Sverige



**Thomas Andersson** har blandt andet oversat Søren Kierkegaards *Filosofiske smuler* (*Philo-sophiske smuler*), Jens Christian Grøndahl, *Röda händer* (*Røde hænder*) og Hanne Richardt Becks *Max, Viggo och Vita* (*Om så det gælder*).

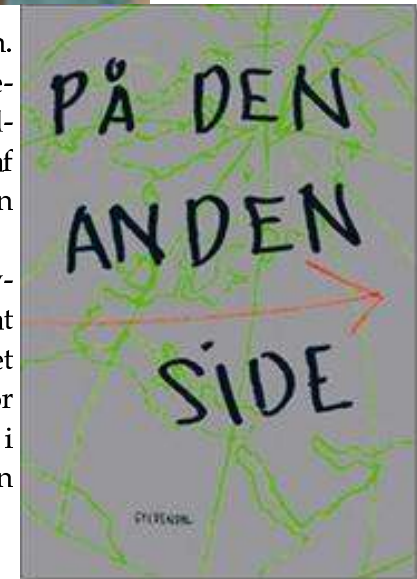
**Ellen Boen** har blandt andet oversat Camilla Läckbergs *Tyskerungen*, Sara Stridsbergs *Drømmefakultetet* og Åsa Linderborgs *Mig ejer ingen fra svensk til dansk*.

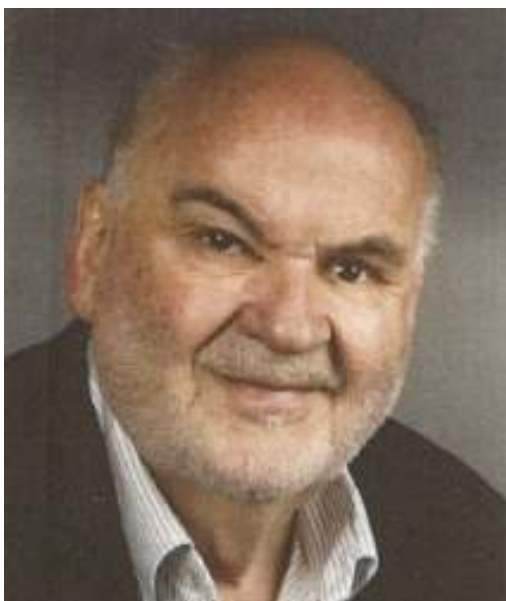


**Trine Andersen** er født i 1969 og modtog Årets Debutantpris 1995 for novellesamlingen *Hotel Malheureux*, har siden skrevet romaner, lyrik, og flere noveller. Seneste værk er digtsamlingen *På den anden side*, (Gyldendal 2008), som forholder sig til det at rejse ud

og komme hjem igen. Den anden side kan være lige uden for hoveddøren, den anden side af Sundet eller den anden side af kloden.

Trine Andersen er i øvrigt overbevist om, at hun skulle have været svensker, og har derfor også viet en sektion i den nyeste bog til en hyldest til svenskerne.





**Gunnar Syrén** er fil. dr., tilknyttet Uppsala universitet som docent i litteraturvidenskab. Han har tidligere været svensk lektor i København, hvor han også har optrådt om skuespiller, sanger og dramatikere, blandt andet har han

der skrevet og optrådt i to skuespil med Glunterne som resonansbund. Et centralt område for Gunnar Syréns forskning er moderne svensk dramatik, manifesteret i en række bøger og artikler, heriblandt *Osäkerhetens teater*, *Makten och ensamheten* och *Gycklaren och vanmakten*, som alle har Lars Forssell i centrum, samt *Mellan sanningen och lögnen*, som behandler P. O. Enquist's dramatik. Senest har han på Gidlunds forlag fået udgivet bogen *Sparka mot porten och storma! Gluntarne som teater*.



**Søren Sørensen**, f. 1937, forfatter, billedkunstner. Bosat i Vedbæk. Debut med litterære essays 1984, udgav i 80'erne bl.a. *Nordens Historie* for Nordisk Råd og romanen *Himmelsmeden*, i første del af 90'erne historieværket



*Øerne i Østersøen* (også på svensk og estisk) samt romanerne *Don Juans Døtre* og *De Moderløse* om byen Thisteds tilblivelse og fremvækst.

Fra midten af dette tiår flere digtsamlinger og oversat lyrik, især Francesco Petrarca *Canzoniere eller Sangenes Bog* 2005. Nyeste værker er *Troldepejl og andre digte* fra

2008, storromanen *Sisyphos i Slotsvagten* fra 2009 og *Af fuld hals*, en samling snapseviser, som udkommer på Kulturnatten.

Søren Sørensen fejrer i dette efterår sit 25 års forfatterjubilæum.

En af illustrationerne til Søren Sørensens nye bog: *Af fuld hals. Akvavitvers og -viser*.

